

Pizzicato Five, Happy Birthday

(Konishi)

Trans. Andrei Cunha

aru hi mezameru to
senaka ni hane ga haete ta
aoku sukitooru
ooki na cho no hane ga
yube yume wo mita no
totemo fushigi na yume

aru hi mezameru to
watashi wa cho ni kawatta
mukashi yume wo mita no
zutto oboete ita
totemo fushigi na yume
totemo utsukushii aoi cho no yume

aru hi mezameru to
watashi wa koi ni ochiteta

yube yume wo mita no
totemo fushigi na yume

aru hi mezameru to
watashi wa umarekawatta
soshite mado wo akete
awai haru no hizashi
watashi wa mado kara dete yuku

one day as i woke up
wings had grown on my back
almost transparent blue
wings like a big butterfly's
which i saw last night
in this strange dream

one day as i woke up
i had become a butterfly
which i had seen long ago
and still could remember
in a strange dream
a beautiful dream with a blue butterfly

one day as i woke up
i had fallen in love

like i had dreamt the night before
a strange dream

one day as i woke up
i had been reborn
then i opened the window
the pale light of spring
and flew away through the window